berufsberatung
.ch

Übersetzer
Übersetzerin

Sprache | Kommunikation, Medien

Als Übersetzerin oder Übersetzer arbeiten Sie mit schriftlichen Texten, zum Beispiel juristische Dokumente, Pressemitteilungen oder literarische Texte. Diese übersetzen Sie aus einer Fremdsprache in Ihre Muttersprache oder in eine andere vertraute Sprache. Sie vermitteln in der schriftlichen Kommunikation zwischen Personen, Organisationen, Unternehmen und öffentlichen Einrichtungen.

Aufgaben

Aufträge vorbereiten

- Auftrag mit der Kundschaft vereinbaren, zum Beispiel hinsichtlich Bezahlung, Fristen oder spezieller Wünsche
- Unterlagen zum Thema sammeln
- bei Bedarf einzelne Stellen mit der Autorin oder dem Autor des Originaltextes besprechen
- Text lesen und verstehen, um ihn in die Zielsprache zu übersetzen
- Mentalität und Kultur der Sprachen berücksichtigen, zum Beispiel die Alltagssprache beachten

---

Texte übersetzen

- Originaltext schriftlich in der eigenen Muttersprache wiedergeben
- Wörterbücher, Enzyklopädien, Fachtexte, Terminologiedatenbanken und Übersetzungstools nutzen
- Datenbank und Netzwerk von Fachpersonen, die bei sprachlichen Fragen oder fachlicher Beratung unterstützen, aufbauen und pflegen
- übersetzte Texte innerhalb der abgemachten Fristen liefern

Arbeitsumgebung

Als Übersetzerin oder Übersetzer arbeiten Sie in einem Büro oder zu Hause. Die Arbeitszeiten können unregelmässig, da die Anzahl Aufträge und die Fristen nicht immer gleich sind. Dies erfordert, dass Sie flexibel sind und die Arbeiten laufend neu priorisieren.

Als Übersetzerin oder Übersetzer können Sie bei internationalen Unternehmen und Organisationen, Banken oder Versicherungen, bei der Bundes- oder Kantonsverwaltung, im diplomatischen Dienst, bei Medien und im

Verlagswesen Anstellungen finden. Wenn Sie selbstständig arbeiten wollen, müssen Sie sich ein Kundennetzwerk aufbauen.

Anforderungen und Interessen

Anforderungen

- Flair für Sprachen
- Flair fürs Schreiben
- Kommunikationsfähigkeit
- Konzentrationsfähigkeit

Interessen

- Am Computer arbeiten
- Lesen
- Schreiben
- Sprachen anwenden

Ausbildung

Der Beruf setzt ein abgeschlossenes Hochschulstudium voraus.

Üblich ist ein Masterabschluss in Übersetzung.

Dauer

- Bachelorstudium: mind. 3 Jahre
- Masterstudium: mind. 2 Jahre

Orte, Inhalte, Zulassung

Studienrichtung **Übersetzen, Dolmetschen** (https://berufsberatung.ch/de/studienrichtungen/uebersetzen-dolmetschen)

Ähnliche Berufe

Beruf Dolmetscher/in

https://berufsberatung.ch/de/berufe/dolmetscher-in

Beruf Autor/in

https://berufsberatung.ch/de/berufe/autor-in

Weitere Infos

Swissdoc Nummer

0.811.15.0

0.811.20.0

Weiterführende Links

Schweizerischer Verband für Übersetzen, Terminologie und Dolmetschen (ASTTI) (https://astti.ch/de/)